

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

*A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas*



PALM SUNDAY + DOMINGO DE RAMOS

World Autism Awareness Day + Día Mundial de Concienciación sobre el Autismo

April 2, 2023 + 2 de abril de 2023

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

*Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest heaven!*

*¡Hosana al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!
¡Hosana en las alturas!*

Matthew/Mateo 21:9

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

Those who will not be participating in the procession are invited to pick up a worship bulletin and a palm frond and to take a seat in the sanctuary as the Prelude is being played.

Aquellos que no participarán en la procesion están invitados a recoger un boletín de adoración y una hoja de palma y a tomar asiento en el santuario mientras se toca el Preludio.

PRELUDE/PRELUDIO

Herr Jesu Christ, dich zu uns wend
Music/Música: Georg Böhm

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

PROCESSION WITH PALMS + PROCESIÓN CON PALMAS

Those participating in the procession are invited to gather at 9:45 a.m. at the stairway to the Alvarado Street entrance to the sanctuary. An usher will be distributing worship bulletins and palm fronds.

Los participantes en la procesion están invitados a reunirse a las 9:45 a.m. en la escalera a la entrada del santuario de la Calle Alvarado. Un usher distribuirá boletines de adoración y hojas de palma.

*WORDS OF WELCOME

PALABRAS DE BIENVENIDA

Pastor Wulf

*READING THE SCRIPTURES

LEER LAS ESCRITURAS

Jesus enters Jerusalem
Jesús entra en Jerusalén
Matthew 21:1-11/Mateo 21:1-11

Read in English and Spanish
Leída en inglés y español

¹When they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, ²saying to them, “Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied and a colt with her; untie them and

¹Quando se acercaron a Jerusalén y llegaron a Betfagé, al Monte de los Olivos, Jesús envió dos discípulos, ²diciéndoles: «Id a la aldea que está enfrente de vosotros, y en seguida hallaréis una asna atada y un pollino con ella. Desatadla, y

*** Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

bring them to me. ³If anyone says anything to you, just say this, ‘The Lord needs them.’ And he will send them immediately.” ⁴This took place to fulfill what had been spoken through the prophet: “⁵Tell the daughter of Zion, ‘Look, your king is coming to you, humble and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.’”

⁶The disciples went and did as Jesus had directed them; ⁷they brought the donkey and the colt and put their cloaks on them, and he sat on them. ⁸A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. ⁹The crowds that went ahead of him and that followed were shouting: “Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!”

¹⁰When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, “Who is this?” ¹¹The crowds were saying, “This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee.”

traédmelos. ³Y si alguien os dice algo, contestadle: “El Señor los necesita, pero luego los devolverá.”» ⁴Todo esto aconteció para que se cumpliera lo que dijo el profeta: «⁵Decid a la hija de Sión: “Tu Rey viene a ti, manso y sentado sobre un asno, sobre un pollino, hijo de animal de carga.”»

⁶Entonces los discípulos fueron e hicieron como Jesús les mandó. ⁷Trajeron el asna y el pollino; pusieron sobre ellos sus mantos, y él se sentó encima. ⁸La multitud, que era muy numerosa, tendía sus mantos en el camino; otros cortaban ramas de los árboles y las tendían en el camino. ⁹Y la gente que iba delante y la que iba detrás aclamaba, diciendo: «¡Hosana al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosana en las alturas! »

¹⁰Cuando entró él en Jerusalén, toda la ciudad se agitó, diciendo: «¿Quién es éste?» ¹¹Y la gente decía: «Éste es Jesús, el profeta, el de Nazaret de Galilea.»

*PROCESSIONAL PRAYER ORACIÓN PROCESIONAL

Pastor Farley

Pastor:

Like Jesus’ disciples, we stand on the threshold of the future that you are creating, and we have no clue about what is coming next. We hear the acclamation of the crowds... the hosannas of those who, like ourselves, seek salvation. Yet we know that crowds can be fickle. We know how easily “Hosanna!” can turn to “Crucify him!”... how easily joyful anticipation can turn to fearful rage.

So, give us wisdom... give us courage... give us hope... as we follow Jesus into this Holy Week of 2023 in this Jerusalem that we call Los Angeles. Amen.

Pastor:

Como los discípulos de Jesús, estamos en el umbral del futuro que estás creando, y no tenemos ni idea de lo que viene después. Escuchamos la aclamación de las multitudes... los hosannas de aquellos que, como nosotros, buscan la salvación. Sin embargo, sabemos que las multitudes pueden ser volubles. Sabemos cuán fácilmente “¡Hosana!” puede convertirse en “¡Crucifícalo!”... cuán fácilmente la anticipación gozosa puede convertirse en furia temerosa.

Así que danos sabiduría... danos coraje... danos esperanza... a medida que seguimos a Jesús en esta Semana Santa de 2023 en esta Jerusalén que llamamos Los Ángeles. Amén.

PROCESSION WITH PALMS PROCESIÓN CON PALMAS

All are invited to follow the children and the pastors in a joyful procession along Alvarado Street, waving palm fronds and singing the processional song.

Todos están invitados a seguir a los niños y a los pastores en una alegre procesión a lo largo de la calle Alvarado, agitando palmas y cantando la canción procesional.

PROCESSIONAL SONG CANCIÓN PROCESIONAL

Hosana al Hijo de David

Para las palabras, consulten la página 3

Hosanna to Royal David’s Son

For the words, see page 3

Letra/Words + Música/Music: Anónimo/Anonymous (English translation by Greg Scheer)

Dirigida por/Led by: Pastor David Farley

Español:

¡Hosana, Hosana al hijo de David!

¡Hosana, Hosana al hijo de David!

Bendito el que viene_en el nombre del
Señor,

con todas sus fuerzas lo diga nuestra voz:

¡En las alturas, Hosana!

¡En las alturas, Hosana!

English:

Hosanna, Hosanna to royal David's son!

Hosanna, Hosanna to royal David's son!

Blessed be the one who comes in the name
of the Lord.

With all of our might, we'll proclaim it with
one voice:

In highest heaven, Hosanna!

In highest heaven, Hosanna!

When the procession enters the sanctuary, the liturgist will lead the congregation in the Call to Worship.

Cuando la procesión entra en el santuario, el liturgista dirigirá la congregación en el Llamado a la Adoración.

***CALL TO WORSHIP**

LLAMADO A LA ADORACIÓN

A Franciscan Blessing

Una Bendición Franciscana

Prayed responsively

Orado en forma dialogada

Based on a prayer by/Basada en una oración por: Ruth Marlene Fox (Traducción al español de anónimo)

Liturgist:

May God bless us on this Palm Sunday with discomfort at easy answers, half-truths, and superficial relationships...

Community:

...so that we may live deep within our hearts.

Liturgist:

May God bless us with anger at injustice, oppression, and exploitation of people...

Community:

...so that we may work for justice, freedom and peace.

Liturgist:

May God bless us with tears to shed for those who suffer pain, rejection, hunger, and war...

Community:

...so that we may reach out our hands to comfort them and to turn their pain to joy.

Liturgist:

And may God bless us with enough foolishness to believe that we can make a difference in the world...

Community:

...so that we can do what others claim cannot be done to bring justice and kindness to all our children and the poor.

Liturgista:

Que Dios nos bendiga este Domingo de Ramos con la incomodidad frente a las respuestas fáciles, las medias verdades, las relaciones superficiales...

Comunidad:

...para que seamos capaces de profundizar dentro de nuestros corazones.

Liturgista:

Que Dios nos bendiga con la ira frente a la injusticia, la opresión y la explotación de la gente...

Comunidad:

...para que podamos trabajar por la justicia, la libertad y la paz.

Liturgista:

Que Dios nos bendiga con lágrimas para verterlas por aquellos que sufren dolor, rechazo, hambre y guerra...

Comunidad:

...para que seamos capaces de extender nuestras manos y reconfortarlos, y convertir su dolor en alegría.

Liturgista:

Y que Dios nos bendiga con suficiente locura para creer que nosotros podemos hacer una diferencia en este mundo....

Comunidad:

...para que nosotros podamos hacer lo que otros proclaman imposible hacer para llevar la justicia y la bondad a todas nuestras hijas e hijos y a los pobres.

**HIMNO DE ALABANZA
HYMN OF PRAISE**

Mantos y Palmas

Mil Voces para Celebrar 279

Filled with Excitement

Letra/Words + Música/Music: Rubén Ruiz Avila

(English translation by Gertrude C. Suppe + Arreglo/Arrangement: Alvin Schutmaat)

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Franie Maddela
Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

**MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

Pastor David Farley

Following the message for young people, children are invited to go downstairs with their teachers for Sunday School.

Después del mensaje para los jóvenes, los niños están invitados a bajar las escaleras con sus maestros para la escuela dominical.

Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.

Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

**PRAYERS OF THE PEOPLE
ORACIONES DEL PUEBLO**

Call to Prayer

Llamado a la Oración

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Joys and Concerns

Compartir Alegrías y Preocupaciones

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como se sientan llamados, por favor compartan sus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

Si estén presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseen, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.

Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.

A list of current prayer concerns is included on page 11 of this bulletin.

En la página 11 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales.

Prayers for Our World and Ourselves

Oraciones por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

Pastor Frank Wulf

***HYMN OF PREPARATION**

All Glory, Laud, and Honor

United Methodist Hymnal 280

HIMNO DE PREPARACIÓN

A Ti Honor y Gloria

(vv. 1, 4, 5)

Words/Letra: Theodulph of Orleans (English translation by John Mason Neale; Traducción al español de Juanita R. de Balloch)

Music/Música: Melchior Teschner (Harmony/Armonía: W. H. Monk)

LEER LAS ESCRITURAS
READING THE SCRIPTURES

Jesús ora en Getsemaní
Jesus prays at Gethsemane
Mateo 26:36-46/ Matthew 26:36-46

Leída en español/Read in Spanish

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 26, versículos 36 a 46.

³⁶Entonces llegó Jesús con ellos a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo a sus discípulos: «Sentaos aquí, entre tanto que voy allí y oro.» ³⁷Y tomando a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse y a angustiarse en gran manera. ³⁸Entonces Jesús les dijo: «Mi alma está muy triste, hasta la muerte; quedaos aquí y velad conmigo.» ³⁹Yendo un poco adelante, se postró sobre su rostro, orando y diciendo: «Padre mío, si es posible, pase de mí esta copa; pero no sea como yo quiero, sino como tú.» ⁴⁰Volvió luego a sus discípulos y los halló durmiendo, y dijo a Pedro: «¿Así que no habéis podido velar conmigo una hora? ⁴¹Velad y orad para que no entréis en tentación; el espíritu a la verdad está dispuesto, pero la carne es débil.» ⁴²Otra vez fue y oró por segunda vez, diciendo: «Padre mío, si no puede pasar de mí esta copa sin que yo la beba, hágase tu voluntad.» ⁴³Volvió otra vez y los halló durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados de sueño. ⁴⁴Y dejándolos, se fue de nuevo y oró por tercera vez, diciendo las mismas palabras. ⁴⁵Entonces se acercó a sus discípulos y les dijo: «¡Dormid ya y descansad! Ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores. ⁴⁶¡Levantaos, vamos! Ved, se acerca el que me entrega.»

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM/
HIMNO CORAL

Hosanna, Loud Hosanna
Cabalgá Majestuoso

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: Jeanette Threlfall (Traducción al español de Severa Euresti)

Music/Música: *Gesangbuch der H. W. k. Hofkapelle*, 1784 (Adaptated & harmonized/Adaptado y armonizado: W. H. Monk)

READING THE SCRIPTURES
LEER LAS ESCRITURAS

Jesus is arrested
Jesús es arrestado
Matthew 26:47-56/ Mateo 26:47-56

Read in English/Leída en inglés

Listen for the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 26, verses 47 to 56.

⁴⁷While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. ⁴⁸Now the betrayer had given them a sign, saying, “The one I will kiss is the man; arrest him.” ⁴⁹At once he came up to Jesus and said, “Greetings, Rabbi!” and kissed him. ⁵⁰Jesus

Listen for the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 26, verses 36 to 46.

³⁶Then Jesus went with them to a place called Gethsemane, and he said to his disciples, “Sit here while I go over there and pray.” ³⁷He took with him Peter and the two sons of Zebedee and began to be grieved and agitated. ³⁸Then he said to them, “My soul is deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me.” ³⁹And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed, “My Father, if it is possible, let this cup pass from me, yet not what I want but what you want.” ⁴⁰Then he came to the disciples and found them sleeping, and he said to Peter, “So, could you not stay awake with me one hour? ⁴¹Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.” ⁴²Again he went away for the second time and prayed, “My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done.” ⁴³Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. ⁴⁴So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. ⁴⁵Then he came to the disciples and said to them, “Are you still sleeping and taking your rest? Now the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. ⁴⁶Get up, let us be going. Look, my betrayer is at hand.”

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

said to him, “Friend, do what you are here to do.” Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. ⁵¹Suddenly one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. ⁵²Then Jesus said to him, “Put your sword back into its place, for all who take the sword will die by the sword. ⁵³Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? ⁵⁴But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?” ⁵⁵At that hour Jesus said to the crowds, “Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a rebel? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. ⁵⁶But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled.” Then all the disciples deserted him and fled.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

«Amigo, ¿a qué vienes?» Entonces se acercaron y echaron mano a Jesús, y lo prendieron. ⁵¹Pero uno de los que estaban con Jesús, echando mano de su espada, hirió a un siervo del sumo sacerdote y le quitó la oreja. ⁵²Entonces Jesús le dijo: «Vuelve tu espada a su lugar, porque todos los que tomen espada, a espada perecerán. ⁵³¿Acaso piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y que él no me daría más de doce legiones de ángeles? ⁵⁴¿Pero cómo entonces se cumplirían las Escrituras, de que es necesario que así se haga?» ⁵⁵En aquella hora dijo Jesús a la gente: «¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y con palos para prenderme? Cada día me sentaba con vosotros enseñando en el Templo, y no me prendisteis. ⁵⁶Pero todo esto sucede para que se cumplan las Escrituras de los profetas.» Entonces todos los discípulos, dejándolo, huyeron.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION

Prayed in unison/Orada al unísono

ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Community:

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Comunidad:

Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON

Fulfilling Prophecy

Pastor Frank Wulf

SERMÓN

Cumplir la profecía

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS

PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering

Liturgist/Liturgista

Invitación a la Ofrenda

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

Please see page 12 for instructions about the different ways available for making an offering to Echo Park United Methodist Church.

Consulten la página 12 para obtener instrucciones sobre las diferentes formas disponibles para hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.

Offertory

Turn Thee to Me

Sherman McClellan, Soloist/Solista

Ofertorio

Vuelve tú a mí

Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra + Music/Música: Antonín Dvořák (Arranged/Arreglado: Frederick Block)

Doxology

Praise God from Whom All Blessings Flow

United Methodist Hymnal 94

Doxología

Oh Criaturas del Señor

Mil Voces para Celebrar 22

Words/Letra: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira; Trad. al español de J. Miguez Bonino)

Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se cante la Doxología.

***Stewardship Prayer**

Prayed in Unison/Orar al unisono

Oración de Mayordomía

Community:

Work through these gifts, O God, that the world might know the breadth of your mercy and your grace. Amen.

Comunidad:

Trabaja por medio de estos dones, oh Dios, para que el mundo conozca la amplitud de tu misericordia y tu gracia. Amén.

THANKSGIVING AND COMMUNION + ACCIÓN DE GRACIAS Y COMUNIÓN

THE SACRED MEAL

LA SANTA CENA

Invitation to Communion

Liturgist/Liturgista

Invitación a la Comunión

Communion Prayer

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

Oración de la Comunión

Pastor:

May God be with you.

Pastor:

Que Dios sea con ustedes.

Community:

And also with you.

Comunidad:

Y también contigo.

Pastor:

Lift up your hearts.

Pastor:

Eleven sus corazones.

Community:

We lift them up to God.

Comunidad:

Los elevamos a Dios.

Pastor:

Let us give thanks to the Holy One, our God.

Pastor:

Demos gracias al Santo, nuestro Dios.

Community:

It is right to give our thanks and praise.

Comunidad:

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

The pastor gives thanks appropriate to the season for God's mighty acts of salvation.

El pastor da gracias de acuerdo con la temporada por los poderosos actos de salvación de Dios.

Pastor:

And so, with your people on earth, and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn.

Pastor:

Y así, con todo tu pueblo en la tierra, y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos al himno eterno.

Sanctus

Santo, Santo, Santo + Holy, Holy, Holy

The Faith We Sing 2007

Words & Music/Letra y Música: Argentine Folk Song/Canción folclórica de Argentina
(Engl. trans. by Jorge Lockward)

The pastor continues the Communion Prayer, recalling the institution of the Sacred Meal and invoking the presence of the Holy Spirit.

El pastor continúa la Oración de la Comunión, recordando la institución de la Santa Cena e invocando la presencia del Espíritu Santo.

Pastor:

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Pastor:

Mediante tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en el ministerio a todo el mundo, hasta que Cristo venga en la victoria final, y participemos en su banquete celestial.

Community:

Amen.

Comunidad:

Amén.

The Prayer that Jesus Taught Us
La Oración que Jesús nos Enseñó

Prayed in unison/Orada al unísono

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Bread and Cup
Compartir el Pan y la Copa

As you are able, please approach through the center aisle and depart through the side aisles. The elements will be taken to those who are unable to come forward. We use unfermented grape juice and gluten free bread so that all may feel safe participating in the sacrament.

Como sea posible, por favor acérquense a través del pasillo central y salgan a través de los pasillos laterales. El pan y el jugo se llevarán a aquellos que no pueden presentarse. Usamos jugo de uva sin fermentar y pan sin gluten para que todos pueden sentirse seguros participando en el sacramento.

Pastor:

This is the body of Christ, the bread of heaven for you.

Communicant:

Amen.

Liturgist:

This is the blood of Christ, the cup of salvation for you.

Communicant:

Amen.

Pastor:

Este es el cuerpo de Cristo, el pan del cielo para ti.

Comulgante:

Amén.

Liturgista:

Esta es la copa de Cristo, la copa de la salvación para ti.

Comulgante:

Amén.

Thanksgiving after the Meal
Acción de Gracias después de la Cena

Prayed in unison/Orada al unísono

Liturgist:

Let us give thanks for this meal we have shared.

Community:

We give you thanks for this meal that we have shared with each other. Empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with your hope. Amen.

Liturgista:

Demos gracias por esta comida que hemos compartido.

Comunidad

Te damos gracias por esta cena que hemos compartido el uno con el otro. Empoderáanos con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra y llénanos con tu esperanza. Amén.

***HYMN OF DEDICATION**

Were You There

The United Methodist Hymnal 288

HIMNO DE DEDICACIÓN ¿Precensaste la muerte del Señor?

Mil Voces para Celebrar 137

Words/Letra + Music/Música: African American Spiritual/Espiritual afroamericano

(vv. 1, 2, 3, 5)

(Traducción al español de Federico J. Pagura; Adapted and arranges/Adaptado y arreglado: William Farley Smith)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

***BENEDICTION/BENDICIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

Pastor

We entered to worship; now let us depart to serve. In the face of betrayal and suffering, let us remember Jesus who, in fulfillment of the words of the prophets, surrendered himself to the indignities and terrors of this world so that we might come to know the reality of God's healing grace.

Community:

We go in peace to love God and neighbor in all that we do. Amen.

Pastor:

Entramos a adorar; ahora partamos para servir. Ante la traición y el sufrimiento, recordemos a Jesús quien, en cumplimiento de las palabras de los profetas, se entregó a las indignidades y terrores de este mundo para que conociéramos la realidad de la gracia sanadora de Dios.

Comunidad:

Vamos en paz para amar a Dios y al prójimo en todo lo que hacemos. Amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Lift Up Your Songs of Praise

Mina Rhee

Music/Música: Camille St. Saens

Music Director/Directora Musical

(Arranged/Arreglado: Stewart Landon)

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF APRIL 2 to 8
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 2 AL 8 DE ABRIL**

1. **Thank you** to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: John Chavis + Greeter: Franie Maddela + Message for Young People: Pastor David Farley + Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Sherman McClellan + Technical assistance: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis + Music Director: Mina Rhee

2. **Christian education for children**

Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.

3. **Fellowship and Potluck**

After worship today, we will hold our monthly fellowship and potluck. Join us as we share good conversation and good food.

4. **Spanish language Bible Study**

We will begin a new Spanish language Bible study today at 2:00 p.m. in the chapel. Those who wish may also join by Zoom.

5. **UMCOR Sunday**

We received \$300.00 in special offerings for UMCOR. Thank you to all who contributed.

6. **Two opportunities from C.L.U.E.**

• **Interfaith Worker Justice Seder** – Join CLUE and Temple Israel's Social Action Committee in

1. **Gracias** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: John Chavis + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Sherman McClellan + Asistencia técnica: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis + Directora Musical: Mina Rhee

2. **Educación cristiana para los niños**

Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.

3. **Compañerismo y Comida Compartida**

Después de la adoración hoy, celebraremos nuestro tiempo mensual de compañerismo y comida compartida. Únanse a nosotros a medida que compartimos buena conversación y buena comida

4. **Estudio bíblico en español**

Comenzaremos un nuevo estudio bíblico en español hoy a las 2:00 p.m. en la capilla. Quienes lo deseen también puedan unirse mediante Zoom.

5. **Domingo de UMCOR**

Recibimos \$300.00 en ofrendas especiales para UMCOR. Gracias a todos los que contribuyeron.

6. **Dos oportunidades de C.L.U.E.**

• **Séder Interreligiosa de Justicia Laboral** – Únanse a CLUE y al Comité de Acción Social del

retelling the Passover story of the Jewish people's exodus from their oppression in ancient Egypt and relating it to the current context of hospitality workers seeking to end the suffering and injustice they experience.

Tuesday, April 4, 6:00 p.m. at Temple Israel, 269 Loma Avenue in Long Beach.

RSVP at: bit.ly/WorkerJusticeSeder2023

- **Stations of the Workers' Cross** – An inter-faith procession through downtown Los Angeles, commemorating the Christian remembrance of the Passion in resonance with the struggles of hospitality workers and their vision for a just and equitable Southern California.

Friday, April 7, 11:00 a.m. to 1:00 p.m., beginning at the corner of 7th Street and Figueroa Street.

Please RSVP at: <http://bit.ly/3m1ITlw>

7. Save the dates and times to join us for our Holy Week and Easter worship services. All services will also be available on Facebook.

- **Maundy Thursday – Stone Soup for the Soul** – Thursday, April 6, at 6:30 p.m. in Hild Chapel – A service of foot washing and Holy Communion. During worship, we will share “Stone Soup.” Please bring vegetables and spices to throw in the pot.
- **Good Friday** – Friday, April 7, at 6:30 p.m. in the Sanctuary – A service based on Jesus' seven last words from the cross.
- **Easter Sunday** – Sunday, April 9, at 10:00 a.m. in the Sanctuary – A joyous worship service celebrating resurrection.
- Following worship on Easter Sunday, EPIC will host an **Easter Convivio** for all with good food, games for children, and a program for adults. Please sign up with Franie Maddela to bring a dish to share. See pages 14 and 15 for flyers in English and Spanish.

Templo Israel para volver a contar la historia de la Pascua del éxodo del pueblo judío de su opresión en el antiguo Egipto y relacionarla con el contexto actual de los trabajadores de la hospitalidad que buscan poner fin al sufrimiento e injusticia que experimentan.

Martes el 4 de abril a las 6:00 p.m. en el Templo Israel, 269 Loma Ave. en Long Beach.

RSVP en: bit.ly/WorkerJusticeSeder2023

- **Estaciones de la Cruz de los Trabajadores** – Una procesión interreligiosa por el centro de Los Ángeles, conmemorando el recuerdo cristiano de la Pasión en resonancia con las luchas de los trabajadores de la hospitalidad y su visión de un sur de California justo y equitativo.

Viernes el 7 de abril de las 11:00 a.m. a la 1:00 p.m., comenzando en la esquina de la Calle 7 y la Calle Figueroa.

Por favor, RSVP en: <http://bit.ly/3m1ITlw>

7. Guarden las fechas y horas para unirse a nosotros para nuestros servicios de adoración de Semana Santa y Pascua. Todos los servicios también estarán disponibles en Facebook.

- **Jueves Santo – Sopa de Piedra para el Alma** – El jueves 6 de abril a las 6:30 p.m. en la Capilla Hild – Un servicio de lavado de pies y de la Comunión Santa. Durante la adoración, compartiremos “Sopa de Piedra.” Por favor, traigan verduras y especias para echar en la olla.
- **Viernes Santo** – El viernes 7 de abril a las 6:30 p.m. en el santuario – Un servicio basado en las siete últimas palabras de Jesús desde la cruz.
- **Domingo de Pascua** – El domingo 9 de abril a las 10:00 a.m. en el santuario – Un gozoso servicio de adoración que celebra la resurrección.
- Después de la adoración del domingo de Pascua, EPIC patrocinará un **Convivio de Pascua** para todos con buena comida, juegos para los niños y un programa para los adultos. Por favor, regístrense con Franie Maddela para traer un plato para compartir. Consulten las páginas 14 y 15 para ver volantes en español e inglés.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128
Use meeting ID: 718 454 4317 #

A menos que se indique lo contrario, todas los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

Para unirse mediante teléfono, llamen a: 1-669-900-9128
Utilicen la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

William Burrall (April 3/3 de abril)

WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA

THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

Edith Colato, Armida Sánchez and family in the death of Edith's husband, **Jonathan Rivera Cornejo**
Edith Colato, Armida Sánchez y familia en la muerte del esposo de Edith, **Jonathan Rivera Cornejo**
Lance and Scott Gilbert in the death of their mother, Jessie Gilbert, a long-time member of this church.
Lance y Scott Gilbert en la muerte de tu madre, Jessie Gilbert, un miembro de mucho tiempo de esta iglesia.

Mele Faiva Blagojevich and family in the death of her mother, **Siulangi Manu**

Mele Faiva Blagojevich y familia en la muerte de su madre, **Siulangi Manu**.

Wilmer Martínez, Michelle Chagoya and family in the death of their daughter, **Annalise**

Wilmer Martínez, Michelle Chagoya y familia en la muerte de su hija, **Annalise**

Joseph Fowler and family in the death of his fiancé, **Dellez Maria Rios**

Joseph Fowler y familia en la muerte de su prometida **Dellez María Rios**

Danny & Liberty Bernabe and family in the death of their son **Chito Bernabe**

Danny y Liberty Bernabe y familia en la muerte de su hijo **Chito Bernabe**

THOSE WHO ARE ILL OR TROUBLED/LOS ENFERMOS O PREOCUPADOS

Lani Stapp (hospitalized for stroke and Parkinson's disease/hospitalizada por derrame cerebral y enfermedad de Parkinson), Fernando Zepeda (recent health issues/problemas de salud recientes), Susan Perez (ongoing recuperation/recuperación en curso) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (ongoing recovery from stroke/recuperación en curso de derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + John Chavis (diabetes) + Danny Bernabe (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + Virgilia Rodríguez (personal struggles/luchas personales) + Jennifer, Thezra, Joshua Cenicerros (recovering from illness/recuperándose de una enfermedad) + Marcelina Souffle (traveling mercies/misericordias viajeras)

THANKSGIVING/ACCIÓN DE GRACIAS

Leonard Averhart (new home/nueva vivienda)

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church’s donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escriba su cheque a “Echo Park United Methodist church.” Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de los placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su donación. Luego haga clic en “Next”. En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: Herr Jesu Christ, dich zu uns wend – Music: Georg Böhm. Public domain.

SCRIPTURE IN ENGLISH – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

PROCESSIONAL SONG: Hosana al Hijo de David/Hosanna to Royal David's Son – Spanish words & music: Anonymous (English translation by Greg Scheer; Music arranged by Greg Scheer). Translation and arrangement © 2019 Greg Scheer. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP: A Franciscan Blessing/Una Bendición Franciscana – Based on a prayer by Ruth Marlene Fox (Spanish translation by anonymous).

HYMN OF PRAISE: Mantos y Palmas/Filled with Excitement – Words and Music: Rubén Ruiz Avila (English translation by Gertrude C. Suppe; Arrangement by Alvin Schutmaat). 1972, 1979, 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF PREPARATION: All Glory, Laud, and Honor/A Ti Honor y Gloria – Words: Theodulph of Orleans (English translation by John Mason Neale; Spanish translation by Juanita R. de Balloch); Music: Melchior Teschner (Harmony by W. H. Monk). Public domain.

ANTHEM: Hosanna, Loud Hosanna/Cabalga majestuoso – Words: Jeanette Threlfall (Spanish translation by Severa Euresti); Music: *Gesangbuch der H. W. k. Hofkapelle*, 1784 (Adapted and harmonized by W. H. Monk). Public domain.

OFFERTORY: Turn Thee to Me/Vuelve tú a mí – Words & Music: Antonín Dvořák (Arranged/Arreglado: Frederick Block). Public domain.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, criaturas del Señor – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

STEWARDSHIP PRAYER – Adapted from B. J. Beu in *The Abingdon Worship Annual 2023*. Copyright © 2022 by B. J. Beu. All rights reserved. Used with permission.

COMMUNION PRAYER – Adapted from “The Great Thanksgiving for Later in Lent.” Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used with permission.

COMMUNION SANCTUS: Santo, santo, santo/Holy, Holy, Holy – Words & Music: Argentine Folksong (English translation by George Lockward. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Were You There/¿Presenciaste la muerte del Señor? – Words and Music: African American Spiritual (Spanish translation by Federico J. Pagura). English words and music, public domain. Spanish translation © 1949 Federico J. Pagura; Arrangement © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

POSTLUDE: Lift Up Your Songs of Praise – Music: Camille St. Saens (Arr. Stewart Landon). Public domain.



E.P.I.C.



EASTER CELEBRATION

APRIL 9TH

SERVICE

10:00 A.M.



FELLOWSHIP

11:30 A.M.

EGG HUNT



12:30 P.M.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH

1226 N. ALVARADO ST, LA, CA 90026





E.P.I.C.



CELEBRACIÓN DE PASCUA

9 DE ABRIL

SERVICIO

10:00 A.M.



CONVIVIO

11:30 A.M.

BÚSQUEDA DE HUEVOS



12:30 P.M.

IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

1226 N. ALVARADO ST, LA, CA 90026



OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK
A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: [@EchoParkUnitedMethodistChurch](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

Instagram: [@EchoParkUnitedMethodist](https://www.instagram.com/EchoParkUnitedMethodist)

Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa